

EDITORIAL*

José Laborda Yneva



[1] LAS ARMAS DE ARAGÓN EN LA CLAVE DEL ARCO DEL PALACIO DE CASTELNUOVO, NÁPOLES.

Imagen de la cubierta

ARCO DEL PALACIO DE CASTELNUOVO, ENTRADA DE ALFONSO EL MAGNÁNIMO EN NÁPOLES, PIETRO DI MARTINA, 1470. [FOTOGRAFÍA DE RICARDO SANTONJA].

Imagen de la contracubierta

MAPAMUNDI DE FRA MAURO, MAPA DEL MUNDO ANTIGUO, 1457, BNE. DETALLE DE LOS TERRITORIOS COSTEROS DEL MEDITERRÁNEO EN LA ÉPOCA DE ALFONSO EL MAGNÁNIMO.

* Véanse en la **pág. 6** los resúmenes del editorial en italiano e inglés y los pies de las imágenes de las **págs. 4 y 164**.

Nos sentimos vinculados con la Universidad de Zaragoza, actual destino académico de nuestra revista. Es natural, por eso, que la primera monografía de esta segunda serie esté dedicada a la intensa relación del Reino de Aragón con el Mediterráneo [1] a través de la arquitectura. Un enlace medieval, muy anterior a la formación de la propia España como reino y, desde luego, a la de Italia como nación.

A los coordinadores de esta edición, los Prof. Luis Agustín y Aurelio Vallespín, docentes del Área del Expresión Gráfica Arquitectónica de la Escuela de Ingeniería y Arquitectura, les ha parecido indispensable llevar a cabo una exposición completa del acuerdo entre Aragón y los territorios italianos, incorporados enseguida a la Corona como reinos vinculados: Sicilia, Cerdeña y Nápoles. Han reunido autores españoles e italianos que tratan de la historia de estos reinos; de las piezas construidas durante nuestro enlace con ellos; de las renovaciones urbanas logradas entre todos; del intercambio entre los valiosos maestros que intervinieron en la invención y construcción de esas obras; y también de sus detalles singulares.

En realidad, la simbiosis de los territorios facilitó el perfeccionamiento del gótico mediterráneo mediante aportaciones conjuntas. Tuvo lugar así un intercambio entre culturas semejantes, ejercidas por gentes que pudieron aprender y enseñar nuevos matices, en busca de una forma de expresión cada vez más depurada, preludio de la Edad Moderna.

Pero hay algo más: siglos antes, había habido un precedente de ese tránsito, facilitado entonces por la influencia del arte de construir del cercano Oriente en el Aragón ocupado por el Islam. En efecto, la arquitectura con raíces sirias, jordanas e iraquíes encontró en el Mediterráneo un camino evidente para influir en los modelos del uso del ladrillo. Fue la adaptación natural a un territorio con diferente cultura, pero semejante acaso en su paisaje y en los materiales al alcance de la mano; pura conveniencia, enseñada y difundida por unos y aprendida por otros hasta convertirse en una tendencia insólita, sustanciada después en el mudéjar aragonés.

Esos fueron los dos vínculos entre Aragón y el Mediterráneo, muy difundido el más tardío por su repercusión europea, y mucho menos sabido el primero, en virtud de la persistencia de un enfoque que ha velado sus raíces directas y se ha detenido en las derivadas. Nuestra monografía ha creído necesario avisar de ello en una de sus aportaciones.

Por fin, la aplicación académica de los contenidos ha querido añadir también un enfoque particular al conjunto de los que interpretan el estilo o la circunstancia. Son muestras especializadas del camino que sigue en nuestro tiempo la restitución dibujada, basada en la captación fotográfica de los elementos que la componen y que sólo pueden manejarse mediante sistemas informáticos. Seguiremos. ■

Ci sentiamo legati all'Università di Saragozza, attuale destinazione accademica della nostra rivista. È naturale quindi che la prima monografia di questa seconda serie sia dedicata all'intenso rapporto tra il Regno d'Aragona e il Mediterraneo [1] attraverso l'architettura. Un legame medievale, molto prima della formazione della Spagna stessa come regno e, ovviamente, quella dell'Italia come nazione.

I coordinatori di questa edizione, Prof. Luis Agustín e Aurelio Vallespín, professori dell'Area di Espressione Grafica Architettonica della Scuola di Ingegneria e Architettura, hanno ritenuto essenziale realizzare un'esposizione completa dell'accordo tra Aragon e il Territori italiani, subito incorporati alla Corona come regni collegati: Sicilia, Sardegna e Napoli. Hanno riunito autori spagnoli e italiani che si occupano della storia di quei regni, con i pezzi costruiti durante il nostro legame con loro; delle ristrutturazioni urbane intraprese da tutti; dello scambio tra i validi maestri intervenuti nell'invenzione e nella costruzione di queste opere; e anche dei dettagli unici che li caratterizzano.

In realtà, la simbiosi dei territori ha facilitato il miglioramento del gotico mediterraneo attraverso contributi congiunti. C'è stato così uno scambio tra culture affini, esercitato da persone che hanno saputo apprendere e insegnare nuove sfumature, alla ricerca di una forma espressiva sempre più raffinata, preludio all'età moderna.

Ma c'è dell'altro: secoli prima c'era stato un precedente di questo transito, facilitato poi dall'influenza dell'arte edilizia del Vicino Oriente nell'Aragona occupata dall'Islam. In effetti, l'architettura con radici siriane, giordane e iraniche ha trovato nel Mediterraneo un modo ovvio per influenzare i modelli di utilizzo del mattone. Era il naturale adattamento ad un territorio con una cultura diversa, ma forse simile nel paesaggio e nei materiali a disposizione; pura comodità, insegnata e divulgata da alcuni e appresa da altri fino a diventare una moda inconsueta, poi sostanziata nel mudéjar aragonese.

Erano questi i due legami tra l'Aragona e il Mediterraneo, il secondo largamente noto per le sue ricadute europee, il primo molto meno noto, per la persistenza di un approccio che ne ha velato le radici dirette e si è fermato ai derivati. La nostra monografia ha ritenuto necessario avvertirlo in uno dei suoi contributi.

Infine, l'applicazione accademica dei contenuti ha voluto aggiungere anche un approccio particolare all'insieme dei contributi che interpretano lo stile o la circostanza. Sono campioni specializzati del percorso che la restituzione prelevata segue nel nostro tempo, basato sulla cattura fotogrammetrica degli elementi che lo compongono e che possono essere gestiti solo da sistemi informatici. Seguirà. ■

We feel linked to the University of Zaragoza, the current academic destination of our magazine. It is therefore natural that the first monograph in this second series is dedicated to the intense relationship between the Kingdom of Aragon and the Mediterranean [1] through architecture. A medieval link, long before the formation of Spain itself as a kingdom and, of course, that of Italy as a nation.

The coordinators of this edition, Prof. Luis Agustín and Aurelio Vallespín, professors of the Area of Architectural Graphic Expression of the School of Engineering and Architecture, have found it essential to carry out a complete exposition of the agreement between Aragon and the Italian territories, immediately incorporated into the Crown as linked kingdoms: Sicily, Sardinia and Naples. They have brought together authors Spanish and Italian who deal with the history of those kingdoms, with the pieces built during our liaison with them; of the urban renovations undertaken by all; of the exchange between the valuable teachers who intervened in the invention and construction of these works; and also of the unique details that characterize them.

In reality, the symbiosis of the territories facilitated the improvement of Mediterranean Gothic through joint contributions. Thus, there was an exchange between similar cultures, exercised by people who were able to learn and teach new nuances, in search of an increasingly refined form of expression, a prelude to the Modern Age.

But there is something else: centuries before, there had been a precedent for this transit, facilitated then by the influence of the art of building from the Near East in Aragon occupied by Islam. Indeed, architecture with Syrian, Jordanian and Iraqi roots found an obvious way in the Mediterranean to influence the patterns of brick use. It was the natural adaptation to a territory with a different culture, but perhaps similar in its landscape and the materials at hand; pure convenience, taught and disseminated by some and learned by others until it became an unusual trend, later substantiated in Aragonese Mudéjar.

Those were the two links between Aragon and the Mediterranean, the later one widely known due to its European repercussions, and the former much less well known, due to the persistence of an approach that has veiled its direct roots and stopped at derivatives. Our monograph has deemed it necessary to warn of this in one of its contributions.

Finally, the academic application of the contents has also wanted to add a particular approach to the set of contributions that interpret the style or the circumstance. They are specialized samples of the path that drawn restitution follows in our time, based on the photogrammetric capture of the elements that compose it and that can only be handled by computer systems. Will follow. ■

Imágenes pág. 4, de derecha a izquierda y de arriba abajo

[1] INTERIOR DE LA CAPILLA DE LA TORRE DE SANTA ANA, EN MIRAMBEL. PINTURAS MURALES. [B. MARTÍN / M.SANCHO, P. 132].

[2] VISTA EXTERIOR, DESDE LA PLAZA, DEL CONJUNTO DEL AYUNTAMIENTO Y LONJA DE ALCAÑIZ (TERUEL). [M. QUINTILLA, P. 144].

[3] CASA CONSISTORIAL EN PUERTOMINGALVO (ARAGÓN), 1356. FOTOGRAFÍA DE RICARDO SANTONJA. [F. DE AGUSTÍN / A. VALLESPÍN / J. DOMINGO, P. 78].

[4] PLANO EXTERIOR DE LA PARROQUIA DE LA SEO, CATEDRAL DE ZARAGOZA, (ORTOFOTOGRAFÍA DE L. AGUSTÍN, Y J. PEÑA). [J. PEÑA-GONZALVO, P. 42].

[5] CASTELLAMMARE. CASTELLO ALLIATA, DETTAGLIO DELLA SCALA A CHIOCCIOLA CHE PORTA ALLA TERRAZZA, DEL TIPO CARACOL DE MALLORCA. [M.R. NOBILE / E. GAROFALO, P. 62].

[6] VISTA EXTERIOR DEL MONASTERIO DE SANTA ENGRACIA EN ZARAGOZA. (ALEXANDRE DE LABORDE, 1820). *VOYAGE PITTORESQUE DE L'ESPAGNE, II*. [M. SENDER / R. PERELLÓ / M. GIMÉNEZ, P. 118].

[7] DOMENICO GAGINI, 1452. RELIEVES DEL LADO INTERIOR DEL PALACIO DE CASTELNUOVO, NÁPOLES. [E. SARASA, P. 11].

[8] CORTE DI PALAZZO AJUTAMICRISTO. FOTO ANDERSON, INIZI DEL XX SECOLO. COLLEZIONE "E. DI BENEDETTO", BCP. [G. DI BENEDETTO, P.113].

[9] ALCUNI ESEMPI DI APERTURE IN STILE TARDOGOTICO PRESENTI NEL QUARTIERE "SETTE CARRELAS" IN MACOMER (NU). [V. BAGNOLO / R. ARGIOGLAS, P. 155].

[10] CASTELLO DI SANLURI, FORTIFICAZIONE AFFIDATA NEL 1335 A BERENGARIO ROIG NEL QUADRO DELLA GUERRA CONTRO GLI ARBOREA, SORGE A DIFESA DI UN ABITATO STRATEGICO NELLA GUERRA TRA ARAGONA E ARBOREA (FOTO AEREA REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA): WWW.SARDEGNAGEOPORTALE.IT. [M. CADINU / S. MAIS, P. 87].

[11] NARDO RAPICANO, MINIATURA DI UNA SALA DEL TRONO IN GIUNIANO MAIO, *DE MAJESTATE*, 1492, F. 27, PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE (F. CAPANO, *CASTEL NUOVO DEI RE ANGIOLINI E ARAGONESI*, IN *CASTEL NUOVO IN NAPOLI*, CIT. PP. 102-112, P. 109). [F. CAPANO, P. 36].

[12] G. BRAUN E F. HOGENBERG, "PANORMUS", IN *CIVITATES ORBIS TERRARUM*, VOL. III COLONIA 1616-17. IL RILIEVO È DEL 1581. [G. DI BENEDETTO, P.100].

Imagen de la pág. 164.

FRAGMENTO DEL MAPA DEL MEDITERRÁNEO DE VESCONTE DE MAGGIOLO, 1535, CARTA PORTULANA, BNE.

José Laborda Yneva

Catedrático de Proyectos Arquitectónicos
Coordinador de RIAM

Institución Fernando el Católico, C.S.I.C.